

ЯВЛЕНИЕ КОГЕЗИИ (КОГЕРЕНТНОСТИ) В РАССКАЗЕ НАГИБА МАХФУЗА «СУМЕРКИ» (شفق - ЩАФАК, АРАБ. ЯЗ.)

THE PHENOMENON OF COHESION (COHERENCE) IN NAGUIB MAHFOUZ'S SHORT STORY "TWILIGHT" (SCHAFAK, ARABIC)

O. Popenkov

Summary: In the article, the author explores the problem of linguistic understanding of the essence of the Arabic text using the example of a story by the Egyptian author Naguib Mahfouz, analyzing such text-forming features as coherence in Arabic fiction. Referring to the literary text of the Arabic language, cohesion is interpreted as the central category of the text. It is concluded that the cohesion in this text is carried out in the form of repetition-picking, realizing the logical and semantic integrity of the entire message, ensuring coherence (integrity of the text).

Keywords: text, cohesion, logical-semantic coherence, coherence, integrity.

Попенков Олег Николаевич
кандидат исторических наук, доцент,
Военный университет имени князя Александра Невского,
г. Москва
fnagrada@list.ru

Аннотация: В статье автор исследует проблему лингвистического понимания сущности арабского текста на примере рассказа египетского автора Нагиба Махфуза, анализируя такие текстообразующие признаки, как когезия и когерентность в арабской художественной прозе. Ссылаясь на художественный текст арабского языка когезия интерпретируется как центральная категория текста. Делается вывод о том, что когезия в данном тексте осуществляется в виде повторения-подхвата, осуществляя логико-семантическую целостность всего сообщения, обеспечивая когерентность (цельность текста).

Ключевые слова: текст, когезия, логико-семантическая связность, когерентность, целостность.

Явление когезии относится к дроблению текста на части, которые сохраняют своё единство и обеспечивают «последовательность (континуум) излагаемых событий, фактов и действий» [1, с.73].

Целый текст, как и его части сохраняют некое единство и цельность хотя дробление текста, в зависимости от его размера, может быть значительным.

Для обозначения таких форм внутренней связи отдельных частей текста применяют термин когезия («сцепление» - Англ. язык).

Явление когезии было глубоко исследовано в труде англоязычных лингвистов М.А.К. Халлидея и Р. Хассан, которые выявили ряд механизмов когезии в текстах английского языка ("Cohesion in English", 1976г.) [2]. Учёные утверждали, что когезия является единственным источником целостности (когерентности) текста. Они предполагали говорить о когезии как «свойстве элементов текста, не меньших, чем предложение; о видах связи между элементами текста» [2]

Средства связи когезии в текстах арабской художественной прозы многообразны и недостаточно изучены.

В них наблюдаем переплетение видов когезии: психологических, логических, структурных, ассоциативных и проч.

Рассмотрим, как виды когезии реализованы в произведении египетского классика художественной прозы Нагиба Махфуза рассказе «Сумерки».

Для того, чтобы выявить разнообразие средств когезии в этом рассказе следует разделить текст рассказа на части. Возьмём за основную единицу текста сверхфразовое единство (СФЕ), которое находится в произведении в логическом единстве с содержанием первого и последующих абзацев.

Первое СФЕ состоит из нескольких предложений, и оно экзистенциальное, т.к. характеризует некую данность – психическое заболевание главного героя, которое проявилось в его ранней юности:

«С ранней юности на меня нападали приступы тяжёлой депрессии. Я сторонился членов семьи, запирался в комнате и отказывался от пищи. И даже плакал иногда без всякой на то причины. Меня показывали многим врачам. Я принимал массу лекарств и всё без толку».

كانت تعترني في صبائي فترات كآبة ثقيلة. أعزف عن الأهل ، اعتزل في حجرة، أكره الطعام، وأحياناً أبكي، بلا سبب واضح على الاطلاق. عرضت على أكثر من طبيب، جربت عقاقير كثيرة بلا نتيجة

Второе СФЕ начинается со слов:

«... я вступил в спортивный клуб, где начал тренировки в плавании и играх с мячом, и мое здоровье улучшилось. Укрепились мышцы, в соревнованиях и криках радости окреп мой моральный дух...»:

و اشتربت في النادي و رحت أتدرب على الكرة و السباحة .
تحسنت صحتي البدنية. و اشتربت عضلاتي و ارتفعت روحى المعنوية في المباريات المحلية
ثمل رأسى بالهاتف و الاعجاب .

Когезия здесь реализуется в рамках противопоставления болезни. Фокус читателя переключается от состояния отчаяния главного героя в фокус движения и радости от успехов в спорте, которые укрепили его здоровье.

Третье СФЕ переключает внимание читателя на то, как укрепившееся здоровье главного героя влечёт за собой его успех в бизнесе и приводит к созданию семьи и рождению детей. А начавшаяся первая мировая война приносит ему баснословные прибыли от торговли и делает миллионером:

«...и так я двигал своё торговое дело и семейную жизнь, соединив их в один год. Я полюбил работу, как и семейную жизнь, добиваясь как всегда успеха на обоих по прицах...»

خضت تجربتي مع السوق و الزواج في عام واحد، و الحق
لقد أحبب العمل
كما أحبب الزواج، و أصررت كعادتي على النجاح

«Разразилась великая война и передо мной открылись двери баснословных прибылей. Я отстроил громадный магазин по продаже шерсти в Каире, куда и переехал со своей семьёй. Там построил дворец и направил стопы в мир богатства и роскоши...»

و اندلعت نيران الحرب العظمى فانفتحت أمامي أبواب جديدة
للأرباح الأسطورية
أنشأ متجرًا ضخماً للصوف في القاهرة، و انتقلت أنا و
أسرتي إلى العاصمة، ثم شيدت قسراً و رسخت قادمي في
دنيا الثراء

Четвёртое СФЕ носит психологическую окраску, и

оно ассоциативно, т.к. сквозь текст и успехи главного героя угадывается, что болезнь находится где-то рядом от него, не отпуская. Несмотря на успехи в бизнесе и семейной жизни он внутренне напряжён и боится, что когда-нибудь болезнь вновь вернётся к нему. Тревожные мысли главного героя относительно его психического состояния повторяются вновь и вновь на протяжении всего повествования в разных вариантах - повторениях:

«...я всегда опасался оставаться наедине с собой и вспоминать о прошлом...»

و حذرت نفسي دائمًا من الفراغ و من تذكر الماضي..

«В эти спокойные часы отдыха налетало на меня чувство о близости моего старого врага (болезни), и я вновь ощущал беспокойство...»

و في تلك الاوقات المريحة عاودني شعوري القديم
بالعدو الرابغ فطاردني التوجس من جديد

«Мне показалось на миг, что мой старый враг (болезнь) притаился где-то неподалёку»

خيّل اليّ لحظة عابرة أن عدوي القديم رابض غير بعيد.

Пятое СФЕ вновь экзистенциальное – психическое заболевание главного героя в итоге овладевает им и приводит к распаду его семьи и краху торгового бизнеса:

«...и так бесславно закончилась моя жизнь, наполненная борьбой. Я уединился в своей комнате, порвал связи с семьёй и, проводя время в глубокой депрессии, плакал как ребёнок...»

هكذا انتهت حياة النضال و الكفاح و المجد
و اعتزلت في حجرتي، مقطع الأواصر بأسرتي، أمضع
الكآبة و أبكي كالاطفال

Если внимательно поглядеть на когезию всего текста рассказа, то заметим, что все СФЕ связаны дистантным повтором, который реализуется болезненным состоянием главного героя, с которым он борется всю свою жизнь. Это изложение переходит в основную пропозицию сообщения, обеспечивая взаимосвязь и взаимозависимость всех составляющих текст сверхфразовых единиц.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что когезия текста рассказа осуществляется средством повтора – подхвата и является эксплицитной по содержанию, охватывая во временном параметре изменения в психологическом состоянии главного героя и осуществляет

логико-семантическую целостность всего сообщения – когерентность. От, казалось бы, полной победы над своим недугом, процветанием и благосостоянием в делах, до полного краха в психологическом состоянии, приведшим к распаду личности.

Все изложение постепенно раскрывает потаённое развитие личной трагедии главного героя. Сама итоговая информация рассказа заключена в его названии, – «Сумерки» (сознания, психики, итога жизни), обеспечивая логическое единство заголовка и изложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. И.Р. Гальперин. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: ЛЕНАНД, 2024.- 144с. (Лингвистическое наследие XX века.), с.73
2. Halliday M.A.K., Hasan R. Cohesion in English. London, 1976.

© Попенков Олег Николаевич (fnagrada@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»